

Название курса	Информационно-коммуникационные технологии в переводе
Лектор – степень, звание, фамилия, имя, отчество	Старший преподаватель каф. лингвистики и информационных технологий Алексеева Наталия Ивановна
Целевая аудитория (отделение, курс):	Отделение Л и МК специальность переводчик 2-ой курс (старая программа), 4 курс (новая программа)
Цели и задачи курса	<p>Спецкурс "Информационные технологии в переводе" предназначен для студентов отделения лингвистики и межкультурной коммуникации (Л и МК), обучающихся по специализации "Лингвист. Переводчик"</p> <p>Актуальность программы определяется широким применением современных компьютерных технологий для решения задач перевода. Знакомство с ними, получение основных навыков владения ИТ в переводе позволит наиболее эффективно решать профессиональные задачи, повысит конкуренто-способность будущих переводчиков.</p> <p>Целью преподавания курса является ознакомление с основами применения информационных технологий в переводческой деятельности, получение навыков применения компьютерных технологий при выполнении практических работ цикла перевода, формирование умений и навыков по отбору качественной информации ресурсов Интернета, по использованию корпусов текстов, программ-конкордансов в процессе перевода.</p> <p>В процессе изучения дисциплины решаются следующие задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знакомство с составом работ в цикле перевода, существующими компьютерными технологиями поддержки работ в цикле перевода; – углубление знаний и навыков по использованию современных форматов представления данных (возможности программного обеспечения, ситуация, требования заказчика); – закрепление умений по использованию средств автоматизации современных компьютерных программ, совместной работе с документами; – получение общего представления о современных направлениях прикладной лингвистики в области перевода; – знакомство с качественными Интернет-ресурсами и возможностями Интернет-технологий в информационной поддержке труда переводчика; – знакомство с корпусными технологиями, возможностями использования бесплатных корпусов Интернет, Интернета, как корпуса текстов.
Тематика курса (охватываемые вопросы, что будут изучать)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Обоснованность применения компьютерных технологий в переводе. Автоматизированное рабочее место переводчика (АРМ переводчика) 2. Лингвистические основы применения информационных технологий в переводе 3. Применение информационных технологий в цикле перевода 4. Использование ресурсов Интернет в работе переводчика. 5. Информационный поиск в Интернет. 6. Интернет-ресурсы для переводчиков. 7. Формирование специализированных тематических корпусов текстов 8. Автоматические переводные словари 9. Основные действующие системы машинного перевода 10. Использование корпусов текстов и программ-конкордансов в переводе 11. Технология накопительных переводов — Translation Memory
Продолжительность курса (1 или 2 семестра)	Один семестр (весна)
На каком языке читается:	Русский
Итоговый контроль (зачет, экзамен, примерные вопросы)	Итоговый контроль осуществляется в форме зачета.
Список вопросов	<ol style="list-style-type: none"> 1. Обоснованность применения компьютерных технологий в переводе. 2. Определение перевода. Типология "естественного перевода". Тексты для перевода и их классификация.

3. Восприятие и воссоздание текста, как этапы переводческой деятельности. Перевод как процесс анализа и синтеза. Понятие единицы перевода.
4. Машинный перевод, как особая сфера приложения лингвистических знаний.
5. Цикл работы над переводом, используемые типы программного обеспечения.
6. Цикл работы над переводом, форматы представления информации.
7. Средства редактора Microsoft Word, применяемые при переводе и редактировании текста.
8. MS Word. Проверка орфографии и грамматики. Использование тезауруса. Создание и применение словарей. Службы перевода. Grammar and writing style options.
9. MS Word. Использование стилей, форм и шаблонов.
10. MS Word. Создание макросов для поддержки выполнения однообразных, типовых операций в процессе редактирования документа.
11. MS Word. Записи исправлений и замечаний в документе.
12. MS Word. Использование автотекста. Подсчет статистики документов. Использование полей.
13. Использование ресурсов Интернет в работе переводчика. Классификация ресурсов. Оптимизация процесса перевода за счет использования Интернет-ресурсов
14. Лингвистический и информационный поиск в Интернет. Принципы работы поисковых систем, способы индексации Web-страниц для выполнения целенаправленного поиска лингвистической информации.
15. Тематический поиск в Интернет. Возможности каталогов (directories) для выполнения тематического поиска
16. Интернет-ресурсы для переводчиков. Типичные переводческие проблемы и возможные примеры их решения с помощью эффективных методик поиска.
17. Назначение корпусов, их организация, возможности, классификация. Интернет, как универсальный многоязычный корпус текстов.
18. Использование корпусов текстов в работе переводчика.
19. Формирование специализированных корпусов текстов для работы в режиме оффлайн на личном компьютере. Источники материалов для создания специализированных корпусов.
20. Переводческие и лингвистические сайты, как источники полезной информации (деловые аспекты перевода, советы по организации работы, ссылки на Интернет-ресурсы и компьютерные программы).
21. Понятие компьютерной лексикографии и машинного словаря.
22. Особенности современной компьютерной лексикографии.
23. Разные уровни языка в автоматической обработке. Связь разных уровней языка в распознавании языковых знаков автоматом.
24. Понятие лингвистического алгоритма. Связь алгоритма анализа со словарем.
25. Отличия машинного словаря от обычного. Специальные виды машинных словарей. Контекстологические словари.
26. Классификация электронных словарей по способу организации словариков.
27. Устройство словарной статьи. Технические особенности электронных словарей.
28. Классификация словарей современного английского языка с точки зрения перспективы использования.
29. Возможности и ограничения машинного перевода. Основные области использования машинного перевода.
30. Системы машинного перевода и Интернет. Google translator.
31. Возможности наиболее известных систем машинного перевода. Адаптация к особенностям предметной области. Типология ошибок, возникающих при работе данного вида программ. Область применения систем машинного перевода.
32. Общие принципы применения технологии накопительных переводов (TM). Отличия систем класса TM от программ машинного перевода. Области применения систем класса TM.
33. Основные возможности и состав системы Trados. Назначение и функции Trados Workbench. Назначение и функции Trados MultiTerm.
34. Совместное использование Microsoft Word, Trados Workbench и Trados MultiTerm
35. Возможности сервисных программ (WinAlign, TagEditor).
36. Вспомогательные функции (Concordance, ввод термина в терминологическую базу в процессе перевода).

<p>Список литературы</p>	<ol style="list-style-type: none"> 2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учебн. заведений – Спб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр “Академия”, 2010 3. Тиссен Ю.В. Лаборатория переводчика. Материалы научно-практического семинара “Оптимизация преподавания перевода в вузе”, 2007 4. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений – М.: Издательский центр Академия, 2008 5. К.Я. Авербух, О.М. Карпова "Лексические и фразеологические аспекты перевода"– М.: Издательский центр Академия, 2009. 6. Ч.К. Кво. Технологии перевода: учеб. Пособие для студ. Высш. Учеб. Заведений – М.: Издательский центр Академия, 2008 7. Соловьева А.В. Профессиональный перевод с помощью компьютера – Спб.: Питер, 2008 8. Интернет-ресурсы;
--------------------------	--